Sourate III : La Famille d'Amram [*Âl 'Imrân*] [91]

Texte :

﴿ 1. ALIF-LÂM-MÎM. 2. *Allâh, pas de dieu si ce n'est Lui le Vivant, l'Omni-Tenant.* 3. *Il a fait descendre au fur et à mesure sur toi le Livre par la Vérité, en tant que confirmateur de ce qu'il trouve devant lui, et Il avait fait descendre d'emblée la Thora et l'Evangile auparavant en tant que guidance pour les hommes.* 4. *Il avait fait aussi descendre d'emblée le Forcan ; en vérité, ceux qui mécroient aux signes d'Allâh auront un châtiment terrible ; et Allâh est Fort, Maître de Vengeance.* 5. *En vérité, Allâh, rien ne Lui est caché sur la Terre ni au Ciel.* 6. *C'est Lui qui vous forme dans les matrices comme Il veut. Pas de dieu si ce n'est Lui, le Fort et le Sage.* 7. *C'est Lui qui a fait descendre sur toi le Livre dont certains versets sont fixés, ceux-ci étant la Mère du Livre, et d'autres ambigus ; quant aux êtres dans les cœurs desquels il y a détournement, ceux-là suivent (du Livre) ce qui en est ambigu par recherche de la sédition, et par recherche de son "interprétation" ; or n'en connaît l'interprétation qu'Allâh, et aussi les Fermes en Science lesquels disent : « Nous y croyons (en ce Livre) ! Tout en est de chez notre Seigneur, mais n'en prennent conscience que les êtres doués d'intelligence profonde !* 8. *Notre Seigneur, ne détourne pas nos cœurs après nous avoir guidés, et accorde-nous de ta part une miséricorde ; en vérité, Tu es le Donateur par excellence !* 9. *Notre Seigneur, Tu es Celui qui rassemble les*

﴿الٓمٓ ﴿١﴾ ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلۡحَيُّ ٱلۡقَيُّومُ ﴿٢﴾ نَزَّلَ عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ
بِٱلۡحَقِّ مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ وَأَنزَلَ ٱلتَّوۡرَىٰةَ وَٱلۡإِنجِيلَ ﴿٣﴾ مِن
قَبۡلُ هُدٗى لِّلنَّاسِ وَأَنزَلَ ٱلۡفُرۡقَانَۗ إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ لَهُمۡ
عَذَابٞ شَدِيدٞۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٞ ذُو ٱنتِقَامٍ ﴿٤﴾ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَخۡفَىٰ عَلَيۡهِ
شَيۡءٞ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا فِي ٱلسَّمَآءِ ﴿٥﴾ هُوَ ٱلَّذِي يُصَوِّرُكُمۡ
فِي ٱلۡأَرۡحَامِ كَيۡفَ يَشَآءُۚ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ﴿٦﴾ هُوَ
ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ مِنۡهُ ءَايَٰتٞ مُّحۡكَمَٰتٌ هُنَّ أُمُّ ٱلۡكِتَٰبِ
وَأُخَرُ مُتَشَٰبِهَٰتٞۖ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمۡ زَيۡغٞ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَٰبَهَ
مِنۡهُ ٱبۡتِغَآءَ ٱلۡفِتۡنَةِ وَٱبۡتِغَآءَ تَأۡوِيلِهِۦۖ وَمَا يَعۡلَمُ تَأۡوِيلَهُۥٓ إِلَّا ٱللَّهُۗ
وَٱلرَّٰسِخُونَ فِي ٱلۡعِلۡمِ يَقُولُونَ ءَامَنَّا بِهِۦ كُلّٞ مِّنۡ عِندِ رَبِّنَاۗ وَمَا يَذَّكَّرُ
إِلَّآ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ ﴿٧﴾ رَبَّنَا لَا تُزِغۡ قُلُوبَنَا بَعۡدَ إِذۡ هَدَيۡتَنَا وَهَبۡ
لَنَا مِن لَّدُنكَ رَحۡمَةًۚ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡوَهَّابُ ﴿٨﴾ رَبَّنَآ إِنَّكَ جَامِعُ

91. [Publié initialement dans les *E.T.* de janvier-février 1963, nº 381.]

﴿ ٱلنَّاسِ لِيَوۡمٍ لَّا رَيۡبَ فِيهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُخۡلِفُ ٱلۡمِيعَادَ ٩ ﴾

hommes pour le Jour qui ne comporte pas de doute ! En vérité, Allâh ne change pas la Rencontre promise ! ﴾

Commentaire :

﴿ الٓمٓ ۝ ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلۡحَيُّ ٱلۡقَيُّومُ ﴾ مرّ تأويله ﴿ نَزَّلَ عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ ﴾ أي رقاك رتبة فرتبة و درجة فدرجة بتنزيل الكتاب عليك منجما الى العلم التوحيدي الذي هو الحق باعتبار الجمع المسمى بالعقل القراني

Pour ce qui est d' ﴿ *Alif-Lâm-Mîm*, Allâh, pas de Dieu si ce n'est Lui, le Vivant, l'Omni-Tenant ﴾, l'explication en a été donnée précédemment [92].

﴿ Il a fait descendre au fur et à mesure sur toi le Livre par la Vérité ﴾, c'est-à-dire Il t'a élevé degré par degré et niveau par niveau corrélativement à la Descente du Livre sur toi (et par ce fait même), en procédant par la révélation graduelle stelliforme pour te faire monter à la Science unitive et identifiante (*al-'Ilm at-tawḥîdî*) [93] qui est la Vérité en tant que "synthèse" (*jam'*) appelée autrement l'Intellect coranique ou totalisant (*al-'Aql al-qur'ânî*) [94].

﴿ مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ ﴾ من التوحيد الأزلي السابق المعلوم في العهد الأول المخزون في غيب

﴿ En tant que confirmateur de ce qu'il trouve devant lui ﴾ comme donnée de l'Identité Eternelle Primordiale (*at-Tawḥîd al-Azalî as-Sâbiq*) connue dans le Pacte premier thésaurisé dans le mystère de la

92. Pour le monogramme, le renvoi vise le commentaire du début de la sourate de « La Génisse » ; pour ce qui est du 2ème verset, le renvoi concerne le Verset de l'Escabeau (*Âyat al-Kursî*) (*Cor.* 2, 255) dont le début est identique à celui-ci, mais qui n'a pas expressément rapport avec le symbolisme des Lettres.

93. Ici nous traduisons en paraphrase une expression très concise : *munajjima*^{n} *ilā al-'Ilm al-tawḥîdî* ; le terme "*munajjima*^{n}" = "achevant graduellement" contient vraisemblablement une allusion à la révélation incipiante du Coran décrite par un hadith prophétique comme venant "en étoiles" (*nujûma*^{n}).

94. Le commentateur avait déjà traité de ce point de doctrine, lorsqu'il avait eu à définir ce qu'est le Coran, au verset II, 185, où il disait : « ﴿ Le Coran ﴾ est la Science totalisante et synthétique appelée l'Intellect coranique (*al-'Aql al-qur'ânî*) qui conduit à la station de la synthèse ou de l'union (*maqâm al-jam'*), ﴿ القرءان ﴾ أي العلم الجامع الإجمالي المسمى بالعقل القرآني الموصل إلى مقام الجمع ».

prédisposition [95].

﴾ Il avait fait descendre d'emblée la Thora et l'Evangile auparavant ﴿, et ﴾ Il a fait descendre d'emblée le Forcan ﴿ ou la Doctrine unitive appliquée aux détails (*at-Tawḥîd at-tafṣîlî*) qui est la Vérité en tant que "discrimination" (*farq*), appelée autrement l'Intellect forcanique ou distinctif (*al-'Aql al-furqânî*), et qui est le point de départ de l'Orientation véritable et le début de l'Exhortation [96].

﴾ Ceux qui mécroient ﴿, c'est-à-dire qui sont voilés à l'égard de ces deux formes d'application unitive, par les aspects extérieurs des choses et par les êtres contingents malgré que ceux-ci soient en réalité eux-mêmes des "signes" de la Vérité unitive (*at-Tawḥîd*), ﴾ ceux-là auront un châtiment terrible ﴿ dans l'éloi-

الإستعداد

﴿ وَأَنزَلَ ٱلتَّوۡرَىٰةَ وَٱلۡإِنجِيلَ ۝ مِن قَبۡلُ ﴾ هكذا ثم ﴿ وَأَنزَلَ ٱلۡفُرۡقَانَ ﴾ أي التوحيد التفصيلي الذي هو الحق باعتبار الفرق المسمّى بالعقل الفرقاني و هو منشأ الإستقامة و مبدأ الدعوة

﴿ إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ﴾ أي احتجبوا عن هذين التوحيدين بالمظاهر و الأكوان التي هي آيات التوحيد في الحقيقة ﴿ لَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدٞ ﴾ في

95. Le Livre descendu ainsi comme manifestation de la Vérité active, vient "confirmer" l'Identité suprême "inscrite" virtuellement dans la constitution de l'être – chose exprimée en termes de symbolisme "contractuel" par la notion du "Pacte premier" – et la faire passer à l'acte en provoquant une prise de conscience parfaite de ce que l'être est selon sa vérité essentielle ; la "prédisposition" (*al-isti'dâd*) dont il s'agit appartient principalement et métaphysiquement à tout être, mais en fait, dans notre monde et dans la condition actuelle, elle ne vaudra que pour de rares cas.

96. Le Forcan n'est pas un livre particulier isolable comme tel historiquement et documentairement ; il représente plutôt un "aspect" des livres révélés. Cependant il est attesté explicitement, dans le Coran, comme révélé à différents envoyés divins : à Moïse seul, à Moïse associé à Aaron, et enfin à Muhammad ; quelques fois l'indétermination du texte coranique, tout en assurant une régulière application au cas de Muhammad, laisse une possibilité d'implication plus générale du prophétisme légiférant. Enfin l'indétermination du support humain historique permet en outre une certaine application dans l'ordre permanent de la connaissance initiatique, dans lequel il s'agit de la réception des différents "livres révélés" par voie d'"héritage fonctionnel", ce qui n'est d'ailleurs qu'un cas spécial d'"héritage initiatique".

Selon les *Ta'rîfât* ("Définitions") d'Al-Jurjânî « le Forcan est la science analytique (*al-'ilm at-tafṣîlî*) distinguant entre le vrai et le faux. الفرقان هو العلم التفصيلي الفارق بين الحق و الباطل ». Son sens se trouve toujours expliqué selon l'étymologie *faraqa* = "séparer", "distinguer", et en conséquence il est considéré comme techniquement opposé et symboliquement complémentaire au Coran, celui-ci interprété de son côté selon l'étymologie *qara'a* = "réunir", "rassembler" : « ... chez les Gens de la Vérité le Coran, disent les mêmes *Ta'rîfât*, désigne la Science de don divin synthétisant toutes les Vérités, القرآن عند اهل الحق هو العلم اللدني الإجمالي الجامع للحقائق كلها »

Enfin, pour souligner la complexité pratique des thèmes, il faut savoir que le Forcan est considéré comme un des nombreux "noms" ou "épithètes" du Coran lui-même.

البعد و الحرمان
﴿ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ ﴾ أي قاهر ﴿ ذُو ٱنتِقَامٍ ﴾ لا يقدر وصفه و لا يبلغ كنهه و لا يقدر على مثله منتقم ﴿ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ ﴾ في العالمين فـيعلم مواقع الإنتقام

﴿ مِنْهُ ءَايَٰتٌ مُّحْكَمَٰتٌ ﴾ سمت من أن يتطرق اليها الإحتمال و الإشتباه لا يحتمل إلا معنى واحدا ﴿ هُنَّ أُمُّ ﴾ أي أصل﴿ ٱلْكِتَٰبِ وَأُخَرُ مُتَشَٰبِهَٰتٌ ﴾ تحتمل معنيين فصاعدا و يشتبه فيها الحق و الباطل و ذلك

انّ الحق تعالى له وجه هو الوجه المطلق الباقي بعد فناء الخلق لا يحتمل التكثر و التعدد و له وجوه متكثرة اضافية متعددة بحسب مرائي المظاهر و هي ما يظهر بحسب استعداد كل مظهر فيه من ذلك الوجه الواحد يلتبس فيها الحق بالباطل فورد التنـزيل كذلك

gnement et l'exécration.

﴿ Et Allâh est Fort ﴾ c'est-à-dire Réducteur (*Qâhir*), ﴿ Maître de Vengeance ﴾ dont on ne peut concevoir le mode, ni atteindre le fond ultime, et qui n'a pas de pareil comme être vindicatif.

﴿ Rien ne Lui est caché ﴾ dans tout l'univers, et Il sait les circonstances de la vindicte.

﴿ Certains versets sont fixés (*muḥkamât*) ﴾, c'est-à-dire restent au-dessus de toute discussion quant à l'acception (*al-iḥtimâl*) et hors d'ambiguïté (*al-ishtibâh*), ne comportant qu'un seul sens (*ma'nā wâḥid*) : ﴿ ce sont la Mère du Livre ﴾ (*Umm al-Kitâb*), c'est-à-dire sa racine ou son principe (*aṣl*) [97].

﴿ D'autres versets sont ambigus (*mutashâbihât*) ﴾, c'est-à-dire comportant deux sens ou plus, ce qui fait qu'en ceux-ci se mélangent la vérité (*al-ḥaqq*) et l'erreur (*al-bâṭil*) :

Il en est ainsi du fait que l'Etre Vrai par excellence (*al-Ḥaqq*) a, d'une part, une face nommée la Face Absolue et Permanente (*al-Wajh al-Muṭlaq al-Bâqî*), qui reste après l'extinction de la Créature (*al-Khalq*) et qui ne comporte pas la multiplicité et le nombre, et, d'autre part, Il a de nombreuses "faces relatives" (*wujûh iḍâfiyah*) multipliées selon les miroirs des plans épiphaniques : ces facettes sont ce qui paraît de la Face Unique, selon la "prédisposition" (*isti'dâd*) de chaque plan de réflexion, et cependant la vérité et l'erreur s'y entremêlent. La Révélation (*at-Tanzîl*) a été elle-même apportée de cette façon, pour que les

97. Sur ces versets "fixés" on trouvera d'autres explications dans le commentaire de la sourate XI : Hûd.

versets ambigus puissent être répartis aux facettes des différentes prédispositions, et que chacun (chaque être qui s'adresse au Livre ou que concerne celui-ci) s'attache à ce qui lui en est apparenté, et qu'ainsi se produisent les expériences et les épreuves.

Quant aux Connaissants véritables qui reconnaissent la Face Permanente dans n'importe quelle forme et sous n'importe quel aspect, et qui distinguent la Face Vraie des facettes que comportent les "ambigus", ils ramènent ces derniers aux "fixés", tout ceci conformément à la parole du poète :

La Face n'est qu'une, sauf que lorsque tu t'ingénies à en compter les beautés, Elle devient multiple.

Et quant aux voilés dans l'ignorance, ﴿ ceux dans les cœurs desquels il y a détournement ﴾ de la Vérité, ﴿ ils suivent ce qui est ambigu dans le Livre ﴾, du fait de leur enveloppement dans la multiplicité au détriment de l'Unité (*al-Waḥdah*), tout aussi logiquement que les Connaissants véritables suivent ce qui est "fixé" et y ramènent finalement ce qui est "ambigu", en choisissant dans les facettes variables ce qui est en affinité avec leur religion (*dîn*) et leur voie régulière (*madhhab*) [98].

Les ignorants agissent de leur dite manière ﴿ par

لتنصرف المتشابهات الى وجوه الإستعدادات
فيتعلق كل بما يناسبه و يظهر الإبتلاء و الإمتحان
فأما العارفون المحققون الذين يعرفون الوجه
الباقي في أية صورة و أي شكل كان فيعرفون
الوجه الحق من الوجوه التي تحتملها المتشابهات
فيردونها الى المحكمات متمثلين بمثل قول الشاعر

و ما الوجه إلا واحد غير أنه
اذا أنت أعددت المزايا تعددا

و أما المحجوبون ﴿ ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمۡ زَيۡغٌ ﴾ عن الحق
﴿ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَٰبَهَ ﴾ لاحتجابهم بالكثرة عن الوحدة
كما أن المحققين يتبعون المحكم و يتبعونه المتشابه
فـيختارون من الوجوه المحتملة ما يناسب دينهم
و مذهبهم

98. Indication fort précieuse quant à l'attitude du métaphysicien véritable qui, tout en considérant essentiellement la Vérité absolument inconditionnée, cependant dans la mesure même où il prend acte positivement de son propre être et de ses supports sacrés, retient aussi parmi les multiples réverbérations de la Lumière suprême celles qui s'accordent directement avec sa condition particulière ; dans la pluralité, l'affinité est le témoignage de l'unité, et la diversité est celui de la simple multitude.

﴿ ٱبْتِغَآءَ ٱلْفِتْنَةِ ﴾ أي طلب الضلال و الإضلال الذي هم بسبيله ﴿ وَٱبْتِغَآءَ تَأْوِيلِهِۦ ﴾ بما يناسب حالهم و طريقتهم إذا أعوج سكين فعوّج قرابه فهم كما لا يعرفون الوجه الباقي في الوجوه لزم أن لا يعرفوا المعنى الحق من المعاني فيزداد حجابهم و يغلظ ليستحقوا به العذاب

﴿ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُۥٓ إِلَّا ٱللَّهُ وَٱلرَّٰسِخُونَ فِى ٱلْعِلْمِ ﴾ العالمون يعلمون بعلمه أي إنما يعلمه الله جمعا و تفصيلا

﴿ يَقُولُونَ ءَامَنَّا بِهِۦ ﴾ يصدقون علم الله به فهم يعلمون بالنور الإيماني ﴿ كُلٌّ مِّنْ عِندِ رَبِّنَا ﴾ لأن الكل

désir de sédition ﴾, c'est-à-dire par recherche d'égarement et pour entraîner les autres dans leur égarement ; ﴿ et par désir d'opérer le *ta'wîl* du Livre ﴾ (son application transposée, ou son "retournement" interprétatif), dans le sens convenant à leur état individuel et à leur voie sectaire, car « lorsque la lame du couteau est courbe on recourbe aussi son fourreau ».

Les ignorants donc, de même qu'ils ne distinguent pas la Face Permanente parmi les facettes multiples, nécessairement ne reconnaîtront pas le Sens véritable (*al-Ma'nâ al-ḥaqq*) parmi les sens compossibles, et leur voile s'accroît et s'épaissit davantage en sorte qu'ils arriveront à mériter le châtiment.

﴿ Or n'en connaît le *ta'wîl* qu'Allâh, et aussi les Fermes en Science (*ar-Râsikhûna fî al-'Ilm*) ﴾ ceux-ci étant les Connaissants par la Science d'Allâh Lui-Même, ce qui revient à dire que c'est Allâh seul qui connaît l'interprétation par excellence du Livre, mais qu'Il la connaît sous les deux modes de la synthèse et de l'analyse (*jam'aⁿ wa tafṣîlaⁿ*) [99].

﴿ Les Fermes en Science disent : "Nous croyons en ce Livre" ﴾, ce qui veut dire que ceux-ci confirment que la Science du Livre appartient à Allâh, et qu'eux-mêmes sont connaissants par la Lumière de la Foi (*an-Nûr al-Îmânî*) [100] ; ﴿ tout est de chez notre Seigneur ﴾, car le tout a chez eux un sens unique et

99. On remarquera bien que ces deux modes concernent la désignation du Sujet connaissant, et seulement, si l'on veut encore, d'une façon indirecte et par voie de conséquence, l'acte de connaissance ou encore son "objet".

100. L'accord entre la qualité de "ferme en Science" et le témoignage selon la "foi", peut s'expliquer par le fait que la "science" en question concerne ce que les êtres respectifs ont atteint par la connaissance directe, alors que la "foi" se rapporte à tout le corpus du Livre, organiquement lié cependant à cette connaissance effective.

invariable ; ﴾ mais n'en prennent conscience ﴿ par cette Science unique ramifiée dans les multiples détails des versets "ambigus", que ceux dont les intelligences sont clarifiées par la lumière de la bonne direction et dégagées de l'écorce des passions et des habitudes.

﴾ Notre Seigneur, ne détourne pas nos cœurs ﴿ de l'orientation vers Ta dignité, ni de l'empressement à Ta rencontre, ni de l'attente à Ta porte, en nous troublant par l'amour de ce bas monde, par l'emprise de la passion, par le retournement vers notre âme et ses attributs, et par l'arrêt avec ses goûts et ses délectations ; ﴾ après nous avoir guidés ﴿ par Ta lumière vers Ton Chemin droit et Ta Religion bien établie, et par les Gloires de Ta Face vers Ta Beauté généreuse.

﴾ Et accorde-nous de Ta part une miséricorde ﴿ de Très-Miséricordieux (*raḥmah raḥîmiyyah*) [101] qui efface nos attributs par Tes Attributs et nos ténèbres par Tes lumières ; ﴾ en vérité, Tu es le Donateur par excellence (*al-Wahhâb*) ﴿.

﴾ Notre Seigneur, Tu es Celui qui rassemble les hommes pour le Jour qui ne comporte pas de doute ﴿, c'est-à-dire Tu les rassembles pour le Jour de la Réunion (*Yawm al-Jam'*) qui est le jour de l'arrivée à la Station de l'Unité Totale (*Maqâm al-Waḥdah al-Jâmi'ah*) réunissant toutes les créatures depuis les premières jusqu'aux dernières. Et il ne leur restera plus de doute lorsqu'ils se tiendront dans ce "lieu de connaissance" (*mashhad*).

عندهم معنى واحد غير مختلف ﴿ وَمَا يَذَّكَّرُ ﴾ بذلك العلم الواحد المفصل في التفاصيل المتشابهة المتكثرة إلا الذين صفت عقولهم بنور الهداية و جرّدت عن قشر الهوى و العادة ﴿ رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا ﴾ عن التوجه الى جنابك و السعي في طلب لقائك و الوقوف ببابك بالإفتتان بحب الدنيا و غلبة الهوى و الميل الى النفس و صفاتها و الوقوف مع حظوظها و لذّاتها ﴿ بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا ﴾ بنورك الى صراطك المستقيم و الدين القيوم و بسبحات وجهك الى جمالك الكريم ﴿ وَهَبْ لَنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً ﴾ رحيمية تمحو صفاتنا بصفاتك و ظلماتنا بأنوارك ﴿ إِنَّكَ أَنتَ الْوَهَّابُ ﴾ ﴿ رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَّا رَيْبَ فِيهِ ﴾ أي يجمعهم ليوم الجمع الذي هو الوصول الى مقام الوحدة الجامعة للخلائق أجمعين الأولين و الآخرين فلا يبقى لهم شك في مشهدهم ذلك

101. La miséricorde propre à Allâh en tant que "Très-Miséricordieux" (*ar-Raḥîm*) est celle qui concerne plus spécialement les cas d'élite, par différence de celle qu'Il accorde en tant que "Tout-Miséricordieux" (*ar-Raḥmân*) qui est d'un caractère général. Cf. *supra*, p. 12.